

XVIII Encuentro Internacional del GERES

“El español de especialidad en Hispanoamérica: variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos”

Eje 3: Enseñanza del ESP y la variación lingüística

**Análisis Comparativo de las Estructuras de los
Abstracts en Inglés y en Español Argentino.
Particularidades del campo de la Lingüística
Aplicada**

Mg. Carina Llosa

UNRN – CELLAE

Análisis comparativo de las estructuras de los *abstracts* en inglés y en español argentino.

Particularidades del campo de la lingüística aplicada

- Las diferencias culturales pueden influir en la legibilidad del texto
 - Indagar sobre las estructuras de los *abstracts* en español argentino e inglés dentro del campo de la lingüística aplicada
- Diferencias en las frecuencias de los movimientos y sub-movimientos presentes dependiendo de la lengua original en que el *abstract* fue escrito.
- Los *abstracts* en inglés traducidos del español fueron traducciones literales.
 - Sensibilizar a los aprendientes sobre estas diferencias.

El *abstract*

- Relevancia en el mundo académico
- Inglés/Español con fines específicos: un género en sí mismo
- Géneros comunes a diferentes culturas pero variaciones en su construcción
 - Puede ser interpretada como problemas en la calidad de la investigación presentada.
 - *Abstracts* en italiano del campo de la lingüística omiten resultados y conclusiones (DIANI, 2014).
 - *Abstracts* en español del campo de la fonología experimental y psicología tienden a omitir justificación y resultados (MARTIN MARTIN, 2003)
 - *Abstracts* en español del campo de la lingüística y la sociología tienden a omitir metodología y resultados (LORÉS SANZ, 2014)
- Diferencias en su estructura dependiendo de la disciplina de dónde proviene (organizaciones retóricas, frecuencia de sus movimientos retóricos)

Objetivos

- Indagar en las diferencias entre los *abstracts* en español argentino y en inglés en el campo de la lingüística aplicada.
 - Insumo para el desarrollo de material didáctico de español con fines académicos y de inglés con fines académicos para hispanoparlantes (comprensión lectora y escritura).

Marco Teórico (Lorés-Sanz, 2004)

Informativos (IMRAD)		Descriptivos (CARS)	
Introducción	<ul style="list-style-type: none"> • Relación con otras investigaciones • Propósito 	Importancia del tema	<ul style="list-style-type: none"> • Afirmar su centralidad • Hacer generalizaciones del tema • Revisar aspectos de investigaciones previas
Método	<ul style="list-style-type: none"> • Metodología • Materiales 	Introducción del estudio actual	<ul style="list-style-type: none"> • Contra-argumentar • Indicar un vacío • Formular preguntas • Seguir una tradición
Resultados	<ul style="list-style-type: none"> • Resumen de resultados 	Descripción del estudio actual	<ul style="list-style-type: none"> • Los objetivos de la investigación, • La investigación en sí misma • Los hallazgos más importantes • Indicar la organización o estructura del artículo
Discusión	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la investigación • Relevancia 		

Metodología

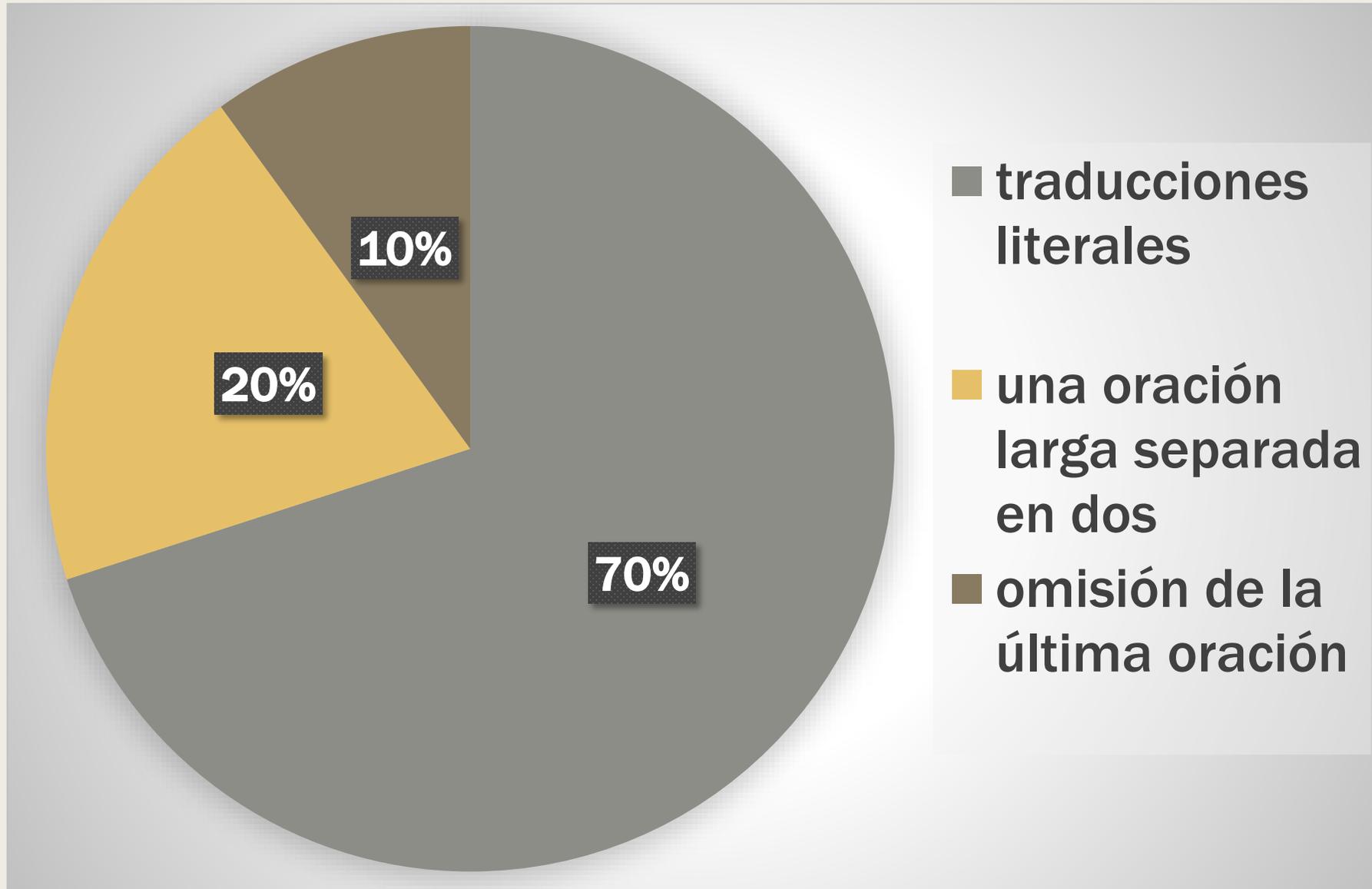
- **Análisis cualitativo y cuantitativo de:**
 - **10 abstracts** de *Annual Review of Applied linguistics*
 - **10 abstracts** de RASAL Lingüística (en inglés y español)
 - **2016-2019**
- **Clasificados de acuerdo a su estructura: IMRAD o CARS (Lorés-Sanz, 2004)**



RESULTADOS



Traducciones literales



Clasificación de los *abstracts* analizados

	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
IMRAD	50%	60%	60%
CARS	40%	30%	30%
Combinado	10%	10%	10%

Análisis de los movimientos de los *abstracts* con estructura CARS

Movimientos	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
Importancia del tema	75%	100%	100%
Introducción del estudio actual	100%	100%	100%
Descripción del estudio actual	100%	100%	100%

Análisis de los movimientos de los *abstracts* con estructura IMRAD

Movimientos	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
Introducción	100%	100%	100%
Método	100%	100%	100%
Resultados	100%	83%	83%
Discusión	100%	66%	66%

Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura CARS

Movimientos	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
1.1. Afirmar su centralidad		33%	33%
1.2. Hacer generalizaciones del tema	50%	100%	100%
1.3. Revisar aspectos de investigaciones previas	25%	100%	100%
2.1. Contra-argumentar	-	-	-
2.2. Indicar un vacío	50%	33%	33%
2.3. Formular preguntas	25%	66%	66%
2.4. Seguir una tradición	-	66%	66%
3.1. Presentar los objetivos de la investigación	75%	100%	100%
3.2. Presentar la investigación en sí misma	25%	66%	66%
3.3. Presentar los hallazgos más importantes	25%	66%	66%
3.4. Indicar la estructura del artículo	50%	-	-

Tabla 5: Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura IMRAD

Movimientos	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
1.1 Relación con otras investigaciones	20%	17%	17%
1.2. Propósito	100%	100%	100%
2.1. Metodología	60%	67%	67%
2.2. Materiales	100%	100%	100%
3.1. Resumen de resultados	100%	83%	83%
4.1. Análisis de la investigación	100%	50%	50%
4.2. Relevancia	40%	33%	33%

Conclusiones

- Presencia equitativa de *abstracts* IMRAD y CARS en lingüística aplicada (Dos Santos, Lorés-Sanz)
- CARS (en español y sus traducciones al inglés): todos los movimientos esperados
- IMRAD (en español y sus traducciones al inglés): menor frecuencia de resultados y discusión

Conclusiones

- los *abstracts* en español pueden omitir los resultados y la discusión de la investigación
- los *abstracts* en inglés deben incluir los resultados y la discusión
 - *Incidencia en la lectura y la escritura*

Conclusiones

- **Sensibilizar a los estudiantes acerca de todos los movimientos posibles**
 - diferencias en los *abstracts* dependiendo la disciplina
 - heterogeneidad de estudiantes en una misma aula

- **Reconocer los movimientos más frecuentes en su campo para mejorar su comprensión lectora y su expresión escrita.**

Muchas gracias

Mg. Carina Llosa
cllosa@unrn.edu.ar

Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura combinada

Movimientos	Annual Review of Applied linguistics	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I*
Hacer generalizaciones del tema	-	100%	100%
Seguir una tradición	-	100%	100%
Presentar la investigación en sí misma	100%	-	-
Indicar la estructura del artículo	100%	-	-
Propósito	100%	100%	100%
Metodología	-	100%	100%
Materiales	100%	100%	100%
Resumen de resultados	-	100%	100%
Relevancia	-	100%	100%